

СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ВОЕННОГО ДИСКУРСА

Корниевская Татьяна Константиновна

Старший преподаватель, Военный университет МО РФ

t-sitnikova@yandex.ru

STRUCTURAL AND STYLISTIC CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH-LANGUAGE MILITARY DISCOURSE

T. Kornievskaya

Summary: The article is devoted to the study and analysis of the structural and stylistic characteristics of the English-language military discourse. Currently, the army plays a significant role in the system of social institutions of many states, so there is a need for a comprehensive study of military discourse. The subject of the discussion in the article is the structure and characteristics of military discourse in comparison with other types of discourse. In the course of the research, the author gives details of the specific features of the English-language military discourse. The author comes to the conclusion that the English-language military discourse is a collection of speech works created within the military sphere of communication, which is governed by certain rules, traditions, experiences, and which is reflected in the choice of language means.

Keywords: military discourse, text, language means, structural features, institutional discourse.

Аннотация: Статья посвящена изучению и анализу структурно-стилистических характеристик англоязычного военного дискурса. В настоящее время армия занимает значительное место в системе социальных институтов многих государств, поэтому появилась необходимость всестороннего изучения военного дискурса. В статье рассматриваются вопросы структуры и характерных черт военного дискурса в сравнении с другими типами дискурса. В процессе исследования автором детализированы характерные черты англоязычного военного дискурса. Автор приходит к выводу, что англоязычный военный дискурс – это совокупность речевых произведений, создаваемых в рамках военной сферы общения, которая регламентируется определенными правилами, традициями, опытом и что находит отражение в выборе языковых средств.

Ключевые слова: военный дискурс, текст, языковые средства, структурные особенности, институциональный дискурс.

На сегодняшний день армия занимает особое место в системе социальных институтов многих государств. Именно поэтому появилась необходимость всестороннего изучения военного дискурса, его структуры и характерных черт.

Существует много определений военного дискурса. А.В. Олянич приходит к выводу, что «военный дискурс – это речевая коммуникация военнослужащих как специалистов, использующих терминологический милитаристский подязык» [4]. А.В. Уланов определяет военный дискурс, как «особый вид речевой организации картины мира военнослужащих, обладающих такими свойствами, как соотнесенность с речевой милитарной ситуацией, окружающей обстановкой военной сферы; специальной милитарной хронотопностью; интенциональностью; целостностью используемых речевых элементов; связностью; военно-фактологической информативностью; процессуальностью; интертекстуальностью; авторитетностью военно-теоретических и военно-исторических источников; антропоцентричностью военной картины мира; способностью к взаимодействию с другими дискурсами институционального типа». [6]

Для военного дискурса свойственны черты институ-

ционального дискурса. Т.А. Ван Дейк определяет институциональный дискурс, как дискурс между коммуникантами определенного социального института, выступающими в своих профессиональных социальных ролях. [9] Согласно В.И. Карасику, институциональный дискурс – это речевое взаимодействие социальных групп, институтов друг с другом. [3] Основным социальным институтом, использующим военный дискурс, являются вооруженные силы государства. Стоит учесть и тот факт, что в основе коммуникативных стратегий военного дискурса лежат завоевание, захват, устрашение.

Военному дискурсу присущи типологические характеристики других дискурсов, однако стоит обратить внимание на его отличительные черты. [6]

1. Межвременный актуальный характер, связанный с неспадающей актуализацией военной сферы на всем протяжении развития военного дискурса.
2. Милитарный характер военного дискурса резко противостоит мирному гражданскому обществу и распространяется в виде специфических милитаристских номинаций на мир языковой личности военнослужащих. Милитарный характер военного дискурса переносится на другие языковые пласты речевой культуры.

3. Специфическая интенциональность связана со стремлением обладать чужим в результате захвата.
4. Специфическая организованность и избыточная регламентация и номенклатурность, связанные с военными традициями и военной системой.

Специфические черты военного дискурса оказывают влияние на всё военно-дискурсивное пространство и на языковую сферу военного дискурса. Военный дискурс обладает собственной военной концептосферой, основные концепты которой чаще всего основаны на оппозиционности. Например: «военный-гражданский», «мир-война», «военные лица-гражданские лица», «военные чиновники-гражданские чиновники».

В качестве основных характерных черт военного дискурса стоит отметить следующие:

- историческая изменчивость. Военная сфера развивалась в ногу со временем многие тысячелетия. Речь являлась основным средством общения военнослужащих, и в каждом периоде времени она была насыщена свойственным той или иной эпохе колоритом. Со временем, в структуре армейской системы происходили изменения. Разрабатывались и разрабатываются новые системы вооружения, появляются и исчезают воинские должности и звания;
- строгая регламентация отношений между участниками коммуникативного акта. Понятие субординации отражает ролевые отношения коммуникантов и является одним из ключевых понятий в армии;
- четкость и структурированность, присущая всем элементам повседневной жизнедеятельности в вооруженных силах отражается в формулировках приказов, процессе общения и построения текста;
- близкая связь со смежными видами дискурса военно-политическим, военно-патриотическим, которые включают в себя милитарную речь и речевые элементы других типов дискурса. [8]

В.Н. Шевчук определяет характеристики англоязычного военного дискурса следующим образом: «упорядоченная совокупность военных терминов языка; которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела, а связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно - тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением». [7]

Каждому конкретному социальному институту свойственен определенный набор текстов. Специфика употребления языка отражает функции и предназначение

социального института.

Для текстов, рассматриваемых в рамках военного дискурса свойственны следующие языковые признаки:

- наличие большого количества речевых клише и штампов, необходимых для сжатия информации, что позволяет увеличить скорость ее обработки;
- термины и сокращения.

В своей статье, посвященной структурно-содержательной специфике многокомпонентных терминов в военном дискурсе, Ю. Ю. Дуброва указывает на три группы жанров в военном дискурсе, которые обусловлены режимом общения между коммуникантами, который, в свою очередь, зависит от типовой ситуации, где развивается дискурс. [2]

Первая группа – директивные (приказ, распоряжение, директива). Вторая – организационные (устав, руководство, инструкция). Третья – информационно-справочные (рапорт, отчет, сводка, справка). Особенностью текстов военного дискурса является и то, что целевая установка документа фиксируется в заголовке.

В процессе изучения функциональных стилей известные лингвисты (И.В. Арнольд, В.Г. Кузнецов, Л.Л. Нелюбин и др.) отмечали необходимость выделения более мелких единств. Отсюда можно сделать вывод, что в каждом стиле имеет право на существование военный подстиль. Г.М. Стрелковский и Н.К. Гарбовский в своих работах рассматривали необходимость выделения военной составляющей в системе языка. Согласно их работам, разновидность функциональных стилей, существующих в настоящее время включает в себя официально-деловые, военно-публицистические и военно-художественные тексты.

Н.К. Гарбовский и Э.Н. Мишуров в своей работе «Военный перевод в современном мире» отмечали, что объединение всех жанров коммуникации, используемых в военной сфере, в один функциональный стиль это ошибка. [1] В этой коммуникативной сфере обнаруживаются специфические варианты самых различных функционально-коммуникативных систем: военно-официальный, военно-научный, военно-публицистический, военно-художественный (военный арг), военно-исторический и др. В свою очередь разграничение этих вариантов функциональных стилей позволяет определить набор отличительных черт этих вариантов.

Используя данный подход, в научном стиле можно выделить подстиль речевых произведений военной науки:

- в официально-деловом стиле – подстиль речевых произведений военного законодательства и делопроизводства, докладов на совещаниях и

сборах командного состава;

- в публицистическом стиле – подстиль речезыковых произведений военной публицистики;
- в стиле художественной литературы – подстиль произведений художественной литературы по военной тематике;
- в разговорно-бытовом стиле – подстиль актов устной коммуникации военнослужащих или лиц, связанных с деятельностью вооруженных сил.

Г.М. Стрелковский разделил тексты на информационные и регламентирующие. [5] К первой группе текстов он относит военно-научные, военно-технические, военно-информационные и военно-публицистические. Ко второй – уставы и наставления, а также военно-деловые тексты или военные документы (приказы, приказания, распоряжения, доклады, донесения, сводки и т. п.). Жанр

военных мемуаров исследователь выделил в отдельную группу. Согласно Г.М. Стрелковскому военные мемуары по своему функциональному предназначению относятся к военным текстам, но имеют сходные с текстами художественной литературы характеристики, отличие заключается в употреблении терминологической лексики.

Под содержанием англоязычного военного дискурса понимается совокупность всех существенных признаков военного дискурса, т.е. признаков общих для всех жанров данного дискурса и отличающих его от других типов дискурса.

Таким образом, англоязычный военный дискурс – это совокупность речевых произведений, создаваемых в рамках военной сферы общения, которая регламентируется определенными правилами, традициями, опытом и что находит отражение в выборе языковых средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К., Мишуков Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военноисторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. - 2010. - N 2. - С. 16-41. 2010, с. 16-41
2. Дуброва Ю.Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов: на материале военных документов: автореферат дис. ... кандидата филологических наук, Москва, 2015, с. 22
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс // Волгоград. Гос. Пед. Ун-т; Н.-И. Лаб. «аксиол. Лингвистика». - Волгоград: Перемена, 2004, с. 193
4. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса // Монография, Волгоград, «Парадигма», 2004, с. 121
5. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык, Москва, Воениздат, 1979, с. 99
6. Уланов А.В. Русский военный дискурс XIX – начала XX века: структура, специфика, эволюция: дис. ... д-ра филолог. наук – Омск, 2014, с. 40
7. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике, дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 1985, с. 94
8. Юсупова Т.С. Функционально-стилистические и прагматические характеристики англоязычного военного дискурса, дис. ... к-та филол. наук. Самара, 2010, с. 34
9. Dijk T.A. van Context. A Multidisciplinary Theory. In press, 2009, с. 20

© Корниевская Татьяна Константиновна (t-sitnikova@yandex.ru) .

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»